

# ДОГОВІР № 16-01/23

## про співробітництво та організацію взаємовідносин

м. Київ

«16» 01 2023 р.

**Київський національний університет культури і мистецтв** (далі – КНУКіМ) в особі президента Поплавського Михайла Михайловича, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони та **Національний університет мистецтв «ГЕОРГІЙ ЕНЕСКУ» з Ясси-Румунії** в особі ректора Авреліана Балайца, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони, у подальшому разом іменуються Сторони, уклали даний Договір про встановлення взаємовигідних і тривалих партнерських відносин.

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1 Предметом даного Договору є співробітництво в напрямку навчальної, навчально-методичної, науково-дослідної роботи, інформаційних та консультативних послуг, взаємного обміну досвідом, стажування і підвищення кваліфікації з метою поліпшення якості підготовки фахівців, закріплення теоретичних знань та їх практичного застосування на виробництві.

1.2. Створення умов для реалізації академічної мобільності для учасників освітнього процесу. Співпраця та обмін у сфері освіти.

1.3. Сторони володіють рівними правами щодо прояву ініціативи у проведенні конкретних наукових досліджень та користуванні результатами досліджень. Жодні положення цього Договору не можуть тлумачитись як обмеження у співробітництві між Сторонами в будь-яких інших сферах діяльності.

### 2. МЕТА І ЗАВДАННЯ ДОГОВОРУ

2.1. Договір укладено з метою сприяння розвитку вищої освіти, з урахуванням досягнень провідних вітчизняних і світових наукових шкіл а також для підвищення ефективності й якості науково-дослідних робіт, викладацької, інноваційної та інших видів діяльності Сторін.

2.2. Завданнями співробітництва Сторін є:

- координація науково-практичних досліджень та заходів між КНУКіМ та Національного університету мистецтв «ГЕОРГІЙ ЕНЕСКУ» з Ясси-Румунії;
- залучення кваліфікованих науково-педагогічних працівників та інших фахівців в галузі;
- співпраця в сфері комунікаційної діяльності, погоджена спільна участь у міжнародних проектах;
- організація та забезпечення проходження на безоплатній основі практик здобувачів вищої освіти;

- забезпечення обміну взаємною інформацією про наукову діяльність та результати наукових досліджень між КНУКіМ та Національного університету мистецтв «ГЕОРГІЙ ЕНЕСКУ» з Ясси-Румунії;
- проведення спільних науково-практичних конференцій, семінарів, круглих столів;
- проведення спільних заходів, спрямованих на підвищення підготовки педагогічних і науково-педагогічних працівників;
- проведення спільних заходів, спрямованих на отримання стажування учасниками освітнього процесу;
- інші завдання спільної діяльності, які Сторони Договору вважають доцільними і корисними.

### **3. ФОРМИ І НАПРЯМИ СПІВРОБІТНИЦТВА**

3.1. Співробітництво між Сторонами здійснюється за суміжними спеціальностями та/або освітніми програмами.

3.2. Співробітництво між Сторонами здійснюється за такими основними напрямками:

3.2.1. Реалізація спільних науково-дослідних проектів і розробок з актуальних науково-практичних проблем.

3.2.2. Організація співпраці для реалізації науково-дослідних та пошукових проектів.

3.2.3. Взаємне рецензування науково-дослідних робіт, монографій, методичних розробок, навчальних посібників, підручників, статей, та інших видань.

3.2.4. Спільне проведення наукових, науково-практичних та науково-методичних конференцій, семінарів, круглих столів та інших наукових заходів.

3.2.5. Взаємний обмін інформацією про науково-дослідні та освітні проекти в Україні та/або за кордоном.

3.2.6. Розробка та впровадження проектно-орієнтованого навчання, нових навчальних технологій, навчальних курсів, міждисциплінарних програм, тощо.

3.2.7. Здійснення наукового стажування і науково-педагогічних візитів.

3.2.8. Публікація науково-педагогічних та наукових статей у фахових виданнях двох ЗВО на паритетних умовах.

3.2.9. Організація співпраці між сторонами з метою стажування та підвищення кваліфікації педагогічних та науково-педагогічних працівників.

3.2.10. Розробка, впровадження ведення програм академічної мобільності для здобувачів освіти.

3.3. Для реалізації окремих проектів і заходів (за потреби) у межах цього Договору Сторони укладають окремі додаткові угоди, які є невід'ємними частинами цього Договору та у яких визначається порядок й інші умови реалізації таких проектів і заходів.

### **4. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН**

4.1. Організовувати наукові, освітні та соціально-культурні проекти (курси, тренінги, семінари, конференції, дні відкритих дверей тощо), спрямовані на формування та розвиток інтелекту студентів, їх творчих здібностей,



забезпечення розвитку професійно важливих якостей учасників освітнього процесу.

4.2. Отримувати інформацію про діяльність кожної зі Сторін безпосередньо пов'язану із предметом даного договору.

4.3. Виконувати умови даного договору.

## 5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

5.1. У випадку виникнення суперечностей між Сторонами стосовно тлумачення чи застосування положень цього Договору, Сторони будуть вирішувати їх шляхом переговорів і консультацій.

5.2. Сторони, при необхідності, можуть спільно вносити корективи до цього Договору, що стосуються питань його виконання, про що укладаються додаткові угоди, які є невід'ємними частинами цього Договору.

## 6. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

6.1. Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами.

6.2. Дія Договору триває на невизначений строк до моменту, поки Сторони зацікавлені у подальшій співпраці.

6.3. Цей Договір може бути розірваний, а зобов'язання Сторін за ним припинені достроково тільки за взаємною згодою Сторін. Сторона, що ініціює розірвання Договору, повинна письмово попередити про це іншу Сторону не менш як за 2 (два) тижні до моменту припинення Договору.



## 7. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

7.1. Цей Договір укладено українською мовою у 2 (двох) примірниках по одному для кожної Сторони. Кожен примірник має однакову юридичну силу.

7.2. Співпраця Сторін здійснюється на безоплатній основі і не підтверджується актами. Усі фінансові зобов'язання, що можуть виникати в процесі реалізації цього Договору, визначаються окремими Договорами.

7.3. У разі зміни юридичної або фактичної адреси, вказаних у цьому Договорі, Сторона, щодо якої такі зміни мали місце, зобов'язується невідкладно повідомити про це іншу Сторону протягом 30 (тридцяти) календарних днів.

## ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

<b>Київський національний університет культури і мистецтв</b> Україна, м. Київ, 01133 вул. Є. Коновальця, 36 тел/ факс: +38(044)502-15-66 e-mail: abiturient_knukim@ukr.net	<b>Національний університет мистецтв "ГЕОРГІЙ ЕНЕСКУ" з Ясси-Румунії</b> Cuza-Vodă street, 29, 700040 Iași, Romania, Tel./fax: +40232 212549 Email: rectorat@arteiasi.ro
<b>Президент університету</b>  <b>Михайло ПОПЛАВСЬКИЙ</b>	<b>Ректор</b>  <b>Доктор професор Авреліан Балаїца</b>

# AGREEMENT 16-01/23

## on Cooperation and Relationship

Kyiv

16.01 2023

**Kyiv National University of Culture and Arts** represented by the President of the University Mykhailo Poplavsky, acting by virtue of the Charter, on the one hand, and the **"GEORGE ENESCU" National University of Arts from Iasi-Romania** represented by the rector PhD. Prof. Aurelian Balaita, acting by virtue of the Charter, on the other hand, hereinafter jointly referred to as the Parties, have concluded this Agreement on establishing mutually beneficial and long-term partnerships in the field.

### 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1 The subject of this Agreement is cooperation in the field of educational, educational-methodical, research work, information and consulting services, mutual exchange of experience, internships and advanced training to improve the quality of training, consolidation of theoretical knowledge and their practical application in production.

1.2. Creating conditions for the implementation of academic mobility for participants in the educational process. Cooperation and exchange in the field of education.

1.3. Parties have equal rights to take the initiative in conducting specific research and using the results of research. Nothing in this Agreement shall be construed as a restriction on cooperation between the Parties in any other areas of activity.

### 2. PURPOSE AND OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

2.1. The Agreement is concluded to promote the development of higher education, taking into account the achievements of leading national and world scientific schools, as well as to improve the efficiency and quality of research, teaching, innovation and other activities of the Parties.

2.2. The objectives of cooperation between the Parties are:

coordination of scientific and practical research and activities between Kyiv National University of Culture and Arts and "GEORGE ENESCU" National University of Arts from Iasi-Romania;



- the attraction of qualified scientific and pedagogical workers and other specialists in the field;
- cooperation in the field of communication activities agreed on joint participation in international projects;
- organization and provision of free-of-charge internships for higher education students;
- ensuring the exchange of mutual information on scientific activities and research results between Kyiv National University of Culture and Arts and "GEORGE ENESCU" National University of Arts from Iasi-Romania;
- holding joint scientific and practical conferences, seminars, and roundtables;
- carrying out joint activities aimed at improving the training of pedagogical and scientific-pedagogical staff;
- carrying out joint activities aimed at obtaining internships by participants of the educational process;
- other tasks of joint activities that the Parties to the Agreement consider appropriate and useful.

### **3. FORMS AND DIRECTIONS OF COOPERATION**

3.1. Cooperation between the Parties is carried out in related specialties and/or educational programs.

3.2. Cooperation between the Parties shall be carried out in the following main areas:

3.2.1. Implementation of joint research projects and developments on topical scientific and practical problems.

3.2.2. Organization of cooperation for the implementation of research and development projects.

3.2.3 Mutual review of research papers, monographs, methodological developments, manuals, textbooks, articles and other publications.

3.2.4. Joint holding of scientific, scientific-practical and scientific-methodical conferences, seminars, roundtables and other scientific events.

3.2.5. Mutual exchange of information on research and educational projects in Ukraine and/or abroad.

3.2.6. Development and implementation of project-based learning, new educational technologies, training courses, interdisciplinary programs, etc.

3.2.7. Implementation of scientific internships and scientific and pedagogical visits.

3.2.8. Publication of scientific and pedagogical and scientific articles in professional journals of the two universities on parity terms.

3.2.9. Organization of cooperation between the parties for the purpose of internship and advanced training of pedagogical and scientific-pedagogical workers.

3.2.10. Development, implementation of academic mobility programs for students.

3.3. For the implementation of individual projects and activities (if necessary) under this Agreement, the Parties shall conclude separate additional agreements that are integral parts of this Agreement and which determine the procedure and other conditions for the implementation of such projects and activities.

#### **4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

4.1 Organize scientific, educational and socio-cultural projects (courses, trainings, seminars, conferences, open days, etc.) aimed at the formation and development of students' intellect, their creative abilities, ensuring the development of professionally important qualities of participants in the educational process.

4.2 Receive information about the activities of each Party directly related to the subject of this agreement.

4.3. To fulfill the terms of this agreement.

#### **5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES**

5.1. In case of any disputes between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement provisions, the Parties shall resolve them through negotiations and consultations.

5.2. The Parties, if necessary, may jointly make adjustments to this Agreement concerning the issues of its implementation, about which additional agreements are concluded, which are integral parts of this Agreement.

#### **6. CONTRACT TERM**

6.1. The Agreement shall enter into force upon its signing by the Parties.



6.2. The Agreement is valid for an indefinite period until the Parties are interested in further cooperation.

6.3 This Agreement may be terminated and the obligations of the Parties under it terminated ahead of schedule only by mutual consent of the Parties. The Party initiating termination of the Agreement shall notify the other Party in writing at least 2 (two) weeks prior to termination of the Agreement.



## 7. FINAL PROVISIONS

7.1 This Agreement is concluded in the Ukrainian language in 2 (two) copies, one for each Party. Each copy has equal legal force.

7.2. Cooperation of the Parties is carried out on a free of charge basis and is not confirmed by acts. All financial obligations that may arise during the implementation of this Agreement shall be determined by separate Agreements.

7.3. In case of change of legal or actual address specified in this Agreement, the Party in respect of which such changes have occurred shall immediately notify the other Party thereof within 30 (thirty) calendar days.

## LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

<b>Kyiv National University of Culture and Arts</b> Ukraine, Kyiv, 01133 36, Ye. Konovaltsia St. tel./fax: +38 (044) 502-15-66 E-mail: abiturient_knukim@ukr.net	<b>"GEORGE ENESCU" National University of Arts from Iasi-Romania</b> Cuza-Vodă street, 29, 700040 Iași, Romania Tel./fax: +40232 212549 Email: rectorat@artelasi.ro
<b>President of the University</b>  <b>M. Poplavsky</b>	<b>Rector</b>  <b>PhD.Prof. Aurelian Balăiță</b>